

A PROJEÇÃO  
INTERNACIONAL  
DO ESPANHOL  
E DO PORTUGUÊS:  
**o potencial  
da proximidade  
linguística**

LA PROYECCIÓN  
INTERNACIONAL  
DEL ESPAÑOL  
Y EL PORTUGUÉS:  
**el potencial  
de la proximidad  
lingüística**

## ÍNDICE DE CONTEÚDOS | ÍNDICE DE CONTENIDOS

---

### Notas à edição | Notas a la edición

Luís Faro Ramos, Presidente do Camões, I. P.	<i>página 11</i>
Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes	<i>página 13</i>

---

### Prefácio | Prólogo

Augusto Santos Silva, Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros	<i>página 17</i>
Arancha González Laya, Ministra de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación	<i>página 21</i>

---

### Introdução | Introducción

Luís Antero Reto, Rebeca Gutiérrez Rivilla (coordenadores / coordinadores)	<i>página 23</i>
--	------------------

---

### 1. PROXIMIDADE LINGÜÍSTICA DO ESPANHOL E DO PORTUGUÊS PROXIMIDAD LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL Y DEL PORTUGUÉS

Paulo Osório, Ana María García Martín	<i>página 31   55</i>
---------------------------------------	-----------------------

---

### 2. LA INTERNACIONALIZACIÓN DEL ESPAÑOL Y SU ANÁLISIS

Francisco Moreno Fernández	<i>página 81</i>
----------------------------	------------------

---

### 3. O PROCESSO DE INTERNACIONALIZAÇÃO DO PORTUGUÊS: HISTÓRIA DA SUA EXPANSÃO E SITUAÇÃO ATUAL

Dulce Pereira, Luís Antero Reto	<i>página 103</i>
---------------------------------	-------------------

---

### 4. EL IMPACTO ECONÓMICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

José Luis García Delgado	<i>página 127</i>
--------------------------	-------------------

---

### 5. O VALOR ECONÓMICO DA PARTILHA DA LÍNGUA

José Paulo Esperança, Nuno Crespo	<i>página 137</i>
-----------------------------------	-------------------

---

### 6. LA ENSEÑANZA INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: ENFOQUES Y DATOS CUALITATIVOS Y CUANTITATIVOS

Jesús Fernández González	<i>página 155</i>
--------------------------	-------------------

---

---

7. O ENSINO INTERNACIONAL DO PORTUGUÊS Edleise Mendes	<i>página 175</i>
8. EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE COMUNICACIÓN INTERNACIONAL David Fernández Vitores	<i>página 199</i>
9. O PORTUGUÊS COMO LÍNGUA DE COMUNICAÇÃO INTERNACIONAL Rita Espanha	<i>página 217</i>
10. DESAFÍOS PARA UNA CIENCIA EN ESPAÑOL Y PORTUGUÊS Ángel Badillo Matos	<i>página 233</i>
11. A INFLUÊNCIA CULTURAL E CIENTÍFICA DO PORTUGUÊS Edleise Mendes, Fábio Valentim	<i>página 243</i>
12. A POSIÇÃO DO ESPANHOL E DO PORTUGUÊS ENTRE AS LÍNGUAS GLOBAIS LA POSICIÓN DEL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÊS ENTRE LAS LENGUAS GLOBALES Nuno Crespo, Luís Antero Reto	<i>página 263   289</i>
13. ESTRATEGIAS PARA EL FUTURO DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO Richard Bueno Hudson	<i>página 315</i>
14. PORTUGUÊS: DOS PONTOS FORTES ATUAIS AOS DESAFIOS IMEDIATOS E FUTUROS Luís Antero Reto, Nuno Crespo	<i>página 339</i>
Considerações finais   Consideraciones finales COMO FOMENTAR UM ESPAÇO DE PROXIMIDADE ENTRE O ESPANHOL E O PORTUGUÊS CÓMO FOMENTAR UN ESPACIO DE PROXIMIDAD ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÊS Luís Antero Reto, Rebeca Gutiérrez Rivilla	<i>página 357   365</i>
Biografias dos autores   Biografías de los autores	<i>página 372</i>

---

# Uma parceria que se projeta no mundo

A língua portuguesa e a língua espanhola projetam-se e viajam há largos séculos pelo mundo. Estão atualmente presentes em todas as latitudes, e têm o futuro garantido como duas das línguas globais dos tempos que estão para vir.

Como línguas maternas, segundas, estrangeiras ou de herança, o português e o espanhol são seguramente línguas em ascensão e, para o final deste século, as Nações Unidas estimam que cerca de 500 milhões de pessoas falarão português, enquanto, segundo os dados do Instituto Cervantes, 6,6% da população mundial será, por essa altura, hispanofalante.

Duas línguas de presente e de futuro, portanto, pluricontinentais na sua expressão, com relevância crescente nas relações internacionais, na economia, na sociedade digital, na produção de conhecimento ou de bens culturais.

Aos Institutos Camões e Cervantes cabe uma parte fundamental nessa promoção internacional da língua e cultura de Portugal e de Espanha, respetivamente. Pela nossa parte, temo-lo feito com empenho e brio, beneficiando do trabalho notável de muitas redes espalhadas pelo mundo. Há que reconhecer, e agradecer, os esforços de milhares de pessoas que, direta ou indiretamente, ensinando, escrevendo, publicando artigos científicos, fazendo cinema ou teatro, dançando e expondo, todos os dias projetam o poder suave que a língua constitui.

Há cerca de dois anos, como muito bem lembra Luis García Montero, diretor do Instituto Cervantes, foi apresentado no Camões o livro *Cervantes e Camões – Contrastes e convergências*. Esse dia de maio marcou um momento relevante na nossa parceria. Ficou selado, entre os dois Institutos, o compromisso de a aprofundar, enriquecendo-a e densificando-a.

Desde então, a par de algumas iniciativas conjuntas, como a parceria em Pequim para ensinar português nas instalações do Cervantes, ou a participação dos dois responsáveis máximos dos Institutos nas comemorações dos 50 anos de estudos de português e espanhol na Universidade de Oxford, o melhor dos nossos esforços tem sido dedicado à elaboração do estudo conjunto que agora vê a luz do dia.

Juntar saberes muito autorizados de Portugal e de Espanha para dar a conhecer a dimensão real das múltiplas valências das duas línguas, e o seu amplo potencial, é uma das melhores contribuições que podemos dar para, 500 anos após a primeira circum-navegação do globo iniciada por Fernão de Magalhães e terminada por Juan Sebastián Elcano, situar as nossas duas línguas no plano das maiores, projetar a nossa parceria para lá dos espaços físicos que ocupamos e mostrar o que é a força de uma língua.

O nosso trabalho conjunto não termina aqui. Sabemos que o potencial da nossa cooperação ainda está por atingir. Saibamos, então, aproveitar as pistas que agora nós próprios ajudámos a traçar.

LUÍS FARO RAMOS

Presidente do Camões, I. P.

# Muchos hombres y mujeres

dieron cuerpo y alma a las sorprendentes navegaciones ibéricas que llevaron al alumbramiento de una concepción global de nuestro mundo, pero también hubo libros que vivieron no menos asombrosas aventuras. El gran poeta lusitano Luís de Camões comenzó en la India, continuó en Mozambique y concluyó en Lisboa su gran epopeya nacional, *Os Lusíadas*, diez cantos que, nos dice, «molhados / vêm do naufrágio triste...». Publicado por primera vez en 1572, el libro se tradujo enseguida al castellano. En 1591 había ya tres versiones distintas; la última, de Enrique Garcés, poeta nacido en Oporto que hizo fortuna con la minería de mercurio en el Perú, quien fue capaz de mantener la octava rima del original y concluyó su edición con un soneto en el que afirmaba con falsa modestia que «[...] mis toscas manos / los dan al nuevo mundo trasladados». En Garcés, en cuyas traducciones es más que probable que Cervantes leyese por primera vez a Petrarca, se unían ya no solo los acentos de España y Portugal, sino también el del español de América, tan fecundo y hoy tan variado y central.

Desde entonces, la historia de las relaciones entre Portugal y España es fructífera y varia. Hace ahora dos años, el Instituto Cervantes y el Instituto Camões daban a la imprenta de forma conjunta un libro titulado *Cervantes y Camões – Contrastes y convergencias* que repasaba las relaciones entre nuestras lenguas y nuestras culturas de la mano de los estudiosos Helder Macedo y Carlos Alvar, a través de las figuras más emblemáticas de nuestras letras. Aquel libro era, decía entonces mi querido Luís Faro Ramos, presidente del Instituto Camões, «un homenaje y un desafío».

Como los desafíos no nos amedrentan, a aquella publicación inicial, que se quería símbolo de una cooperación creciente entre nuestras instituciones, viene a sumarse ahora este nuevo volumen en colaboración: *La proyección internacional del español y el portugués: el potencial de la proximidad lingüística*. Un rápido repaso a su índice pone de relieve enseguida tanto el altísimo nivel de los estudiosos que han colaborado en él como la variedad de asuntos tratados, desde los relativos a la proximidad lingüística a los relacionados con el proceso de internacionalización de nuestras lenguas, su relevancia económica, cultural y lingüística, y su proyección hacia el futuro.

Portugal y España son países hermanos que comparten balsa y destino en Europa y en el mundo; dos caras de una moneda plural. Como instituciones responsables de la difusión de nuestros idiomas, tenemos la responsabilidad añadida de trabajar en común teniendo en cuenta lo que nos une, que es prácticamente todo, dejando de lado tres o cuatro fonemas, un par de rasgos gramaticales y algunos falsos amigos que siempre han dado más pie a la broma amistosa que a otra cosa.

La potencia indudable de nuestros dos idiomas, gracias a sus 850 millones de hablantes potenciales entre ambos (y teniendo en cuenta además lo fácil que es el mutuo entendimiento entre ellos con un mínimo esfuerzo y poco estudio), va mucho

más allá de lo meramente simbólico. En el Instituto Cervantes siempre hemos sido conscientes del potencial económico de nuestra lengua. Para nosotros, además, la cooperación con otros institutos culturales es fundamental.

En su novela *As naus*, António Lobo Antunes imagina a los dos grandes símbolos de nuestras culturas, Camões y Cervantes, jugando juntos a los naipes en los muelles de Lisboa. Para jugar a los naipes del mutuo entendimiento se reúnen a menudo los estudiosos y eruditos de ambos lados de una frontera siempre fluida en bibliotecas, laboratorios y mesas de café, y este rico volumen es un nuevo ejemplo de ese fecundo trabajo en común.

El portugués y el español poseen un enorme potencial capaz de hacer frente a los enormes retos que tienen ante sí, relacionados con su proyección hacia el futuro y a menudo relativos a esa parte tan poética del mundo: la relevancia económica. Otros retos no menores son la relevancia cultural y, sobre todo, su capacidad no para transformarse en lenguas de conocimiento científico, que ya lo son, sino para que ese papel sea reconocido en los foros mundiales correspondientes.

En uno de los libros más hermosos publicados en nuestras lenguas ibéricas, titulado *Belheç*, escribe Francisco Niebro en su mirandés transparente que «L mundo ye grande. Queda para un lado i pa l outro, al redror. Por esso, l centro solo puode quedar onde pongo la punta de la caiata. Cada pessonna sou centro, cun caiata ó nó. Son centros a mais para mundos a menos». Cada lugar donde apoyamos la punta de nuestro bastón es un centro del mundo. Juntos, nuestros latines son mil centros de un globo que habla español y portugués en toda América, en África, en Asia, en nuestra vieja pero siempre recién nacida Europa, y en español y en portugués transmiten un mensaje de entendimiento plural y seducción democrática.

LUIS GARCÍA MONTERO  
Director del Instituto Cervantes

# Duas línguas próximas, globais e de futuro

A proximidade entre a língua portuguesa e a língua espanhola do ponto de vista linguístico existe e faz sentido, abrindo caminho para a intercompreensão dos seus falantes.

As duas são línguas globais, num triplo sentido. São faladas por centenas de milhões de pessoas, em todo o mundo. A sua implementação não está circunscrita a uma dada região, por mais populosa que seja, visto que são faladas no hemisfério norte e no hemisfério sul, na Europa, em África, nas Américas e na Ásia. E, finalmente, são línguas com grande dinamismo, quer por razões demográficas, quer como línguas internacionais de comunicação, que um número crescente de pessoas aprende num número crescente de países.

Entretanto, a força de uma língua não decorre apenas da sua demografia. Baseia-se também na qualidade e diversidade das literaturas que a utilizam e recriam, assim como de outras formas artísticas e culturais, como o teatro, o cinema e o audiovisual, a música e certas intervenções multidisciplinares.

O idioma tem também um valor económico, no sentido em que em torno dele se estrutura uma constelação de bens e serviços, da educação à imprensa, à indústria do livro e a outras atividades criativas. O valor da língua, apurado em percentagem do produto interno bruto, já foi estimado para Espanha e Portugal, e trata-se em ambos os casos de um valor significativo: 16% e 17%, respetivamente.

Sendo duas línguas próximas e duas línguas globais, os nossos dois idiomas são também dois pilares de um projeto: a casa comum da Ibero-América e o compromisso político-diplomático de cooperação que ela consubstancia.

Este quadro é, objetiva e felizmente, muito mais amplo do que Portugal e Espanha. Os países ibéricos são apenas dois entre 22 parceiros. Mas, na área da língua e da cultura, têm uma responsabilidade própria, porque os Institutos Camões e Cervantes são ainda as estruturas mais experientes e apetrechadas para assegurar difusão internacional sistemática e contínua. Não há nenhuma razão para não colaborarem mais entre si. Temos várias plataformas possíveis de cooperação, é mister dar-lhes mais vida.

O presente estudo inscreve-se nesta senda. Ele parece-me, aliás, emblemático. Porque mobiliza as universidades e acrescenta conhecimento. Porque incide sobre um tema novo e promissor: o valor conjunto das duas línguas. E porque é um momento maior do programa conjunto que os dois países estão promovendo, entre 2019 e 2021, para celebrar o quinto centenário da viagem de circum-navegação, iniciada pelo português Fernão de Magalhães e concluída pelo espanhol Sebastián Elcano.

Se pensarmos na realização, no significado e nas consequências dessa viagem, melhor compreenderemos o alcance desta cooperação de agora. É que uma ainda

maior afirmação global da língua portuguesa e da língua espanhola não implica concorrência, mas sim convergência; não significa diluição, mas sim concertação; não enfraquece uma em favor da outra, mas fortalece ambas. E, sobretudo, enriquece o nosso lugar comum que é o mundo, porque multiplica os centros, reduz as unipolaridades, limita as hegemônias e valoriza a diversidade.

**AUGUSTO SANTOS SILVA**

Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros



**Innumerables han sido** los intelectuales, estudiosos, traductores, profesionales y curiosos que a uno y otro lado de la frontera hispanolusa han contribuido a que el diálogo entre nuestras culturas corresponda a lo que somos: dos países hermanos. Dos instituciones modélicas, el Instituto Camões y el Instituto Cervantes, cuidan de la difusión de nuestras lenguas y nuestras culturas allende nuestras fronteras. Este volumen que ahora presentan editado de forma conjunta no es el primero; ambas instituciones son muy conscientes de lo que ganan aunando fuerzas y visión de futuro. Hoy se centran, en las páginas que siguen, no solo en la diplomacia cultural, cuyo papel es cada vez más importante en el contexto internacional, sino también en la fuerza económica que viene aparejada tanto por su trascendente peso en la generación de riqueza, como por su valor comercial en el exterior. Considerar, por ejemplo, el volumen de publicaciones existente en ambos idiomas y los ingresos derivados de la enseñanza como lenguas extranjeras y sus metodologías permite comprender su valor económico.

Pero además es preciso valorar, y en este libro así se hace, la fuerza de la investigación científica en los dos idiomas, no solo en el ámbito humanístico, sino también en las ingenierías, la arquitectura, la biomedicina o las ciencias experimentales. El español y el portugués son lenguas de futuro, y al futuro miran y dirigen su diálogo enriquecedor.

No ofrece duda la necesaria colaboración, ya existente, en los organismos internacionales y, de modo muy especial, en la Unión Europea, para defender la presencia destacada del portugués y del español en dichas instituciones. Es algo lógico debido al número de sus hablantes, a la gran tradición cultural y al fuerte protagonismo futuro que ambas lenguas tienen ante sí.

Casi 850 millones de personas en el mundo pueden entenderse en español y portugués. Desde Punta Arenas a Maputo, desde Lobito a Los Ángeles, desde Lagos hasta Jaca, nuestros viejos idiomas son hoy la lengua en la que se comunica una globalización que desde nuestros rincones del globo no queremos monocolor, sino dialogada y democrática, abierta a los acentos del mundo y a las ideas de progreso y bien común.

Además, la similitud que su origen latino y su proximidad vital proporcionan permite un entendimiento cabal de las dos lenguas entre los hablantes de una y otra. Este volumen que ahora presentan, de forma conjunta, el Instituto Cervantes y el Instituto Camões, no es uno más, sino demostración de una comunidad de intereses basados en la convivencia histórica y acicate para el trabajo compartido entre lingüistas y otros científicos de Portugal y España.

ARANCHA GONZÁLEZ LAYA

Ministra de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación